

УДК 812, 161. 1 – 1/9 ‘‘20/21’’

И.В. Грачева**ОСОБЕННОСТИ СТИЛИЗАЦИИ В ТВОРЧЕСТВЕ
ЮЛИЯ КИМА**

Многие исследователи творчества Юлия Кима отмечают, что колоритный язык, богатство поэтических средств, разнообразные стилизации делают его творчество уникальным явлением в русской литературе XX века. В статье «Не покидай меня, весна» Г. Гладков называет Кима «мастером стилизации и жанровой песни», способным блестяще сочинять и «стилизованные под старину романсы и ковбойские песни в американской манере» [2, с. 88]. Т. Бек считает, что важнейшее место в поэтике Кима занимает «комическая стилизация и разнообразные переключки» мастерски вставленные в собственные произведения [1, с. 273]. Для песен Кима, по мнению исследователя, характерны «традиции древнего фольклора (от плачей до балагана), городского романса, студенческого капустника», совмещенные с «остро современным и глубоко социальным видением мира, сатирической стилизацией, театральной игрой» [1, с. 270].

А. Городницкий считает одним из лучших примеров стилизации песню Кима «Волшебная сила искусства», в которой на фоне динамичного развития сюжета совмещаются разговорная речь двадцатого столетия с высоким литературным слогом восемнадцатого века [3, с. 8]. А. Городницкий отмечает, что значение, смысл и подтекст песен, написанных для фильмов и спектаклей, зачастую намного шире того театрального действия, для которого они были сочинены. По мнению Рассадина, Ким – «человек-театр, человек-маскарад», которому характерна любовь к стилизации и умение превращаться в разных персонажей, что является «путем к воплощению и самовыявлению собственной индивидуальности» [10, с. 90].

В. Орен в статье «Прислушаться – он от скорбей излечит» также пишет о любви поэта к стилизациям, подражаниям, умении перемещать своих героев в далекие края и прошлые времена. Ким

обладает изумительным слухом к звучанию слов в их родной среде, даром «пересмешника» при современной непринужденности изложения [9, с. 33].

Целью данной статьи является рассмотреть примеры стилизаций в произведениях Юлия Кима, выявить их основные особенности.

Фольклорность, близость к народному творчеству является одной из характерных черт всего творчества Ю. Кима. Уже в ранних стихотворениях и песнях автор пытается максимально придать своим песням народного колорита. В песнях «В лесничестве», «На покосе» поэт описывает летний отдых у тети в деревне, в шуточной форме изображая деревенский быт: лес, лесничество, гитара, малина, кучер, покос, деревенские девушки («пепельные косы, капельные ножки, литовочка, самогона поллитровочка» и др.). Строки насыщены разговорной сниженной и устаревшей лексикой, просторечиями, архаизмами («кабы, тверезый, кручинясь, засвищет, полтыщи, поллитровку, кипячена»). Для данных песен характерно употребление междометий «эх» и «ой» в начале строк, деревенских женских имен (Дуняша, Мотря, Маня), глаголов с постфиксом «-ся» вместо «-сь»: («притупилася, примахалася») [4, с. 16].

Песню «Оттепель в Ленинграде» поэт в шутку называет народной из-за просторечий и архаизмов (нонче, утопла, разводия), повторов («по-над речкой, по-над шустрой»), характерных для русских народных песен [4, с. 11]. В песне «Губы окаянные» Ю. Ким достигает искусной народной стилизации благодаря повторам строк, параллелизмам («Позову я голубя, / Позову я сизого», «Чё вы губы помнитя, / Чё вы губы знаетя»), словам, вышедшим из современного обихода: дролечка (возлюбленная), сызнова. Также песня насыщена красочными эпитетами («губы окаянные, думы потаенные, бестолковая любовь, головка забубенная»), простонародными словами: чё, помнитя, знаетя, огорчаेतя [4, с. 19].

В тексте песни «Ходят кони» из фильма «Бумбараш» можно заметить характерную для поэта народную стилизацию: частушечность, простонародность лексики, включая грамматические

неправильности: «Кони хочут пить»: «Вот и прыгнул конь буланый / С этой кручи окаянной!.. / А синяя река / Больно глубока» [4, с. 181].

Песни «Бычок», «Мы тилипаем в Оссору», «Капитан Беринг», «Матросы играют в домино», «Прощальная–отчальная» богаты матросским жаргоном («кантовать, бары, двигун, канифас, колотун, кэп, лаг, МРС» и др.). В песнях камчатского цикла Ким изобретает так называемый «камчатский» фольклор, мастерски создавая стилизацию, изображая жителей северного городка – рыбаков, матросов, китобоев, капитанов.

«Пиратские» песни. Первая песня этого цикла была написана в 1961 году на мотив старинной песни «Из Мадрида в Лиссабон». Спустя несколько лет ряд баллад на морскую тематику пополнился в общей сложности восемью пиратскими песнями. Для песен пиратского цикла Кима характерно широкое использование экзотических географических названий, что показывает страсть поэта к романтическим путешествиям, приключениям, желание побывать в дальних странах: Ямайка, Сан-Франциско, Сантьяго, Бристоль, Марсель, Кейптаун, Торонто, Женева, проливы Магеллана, Лаперуза, Каттегат и Скагеррак, Калькутта, порт Бордо, Рио-де-Жанейро. Чтобы выразить присущее пиратам ощущение беспредельной свободы и богатства, транжирство и мечта о шикарной жизни, Ким использует названия денежных единиц и валют (крузейро, пиастры, дублоны), предметов роскоши, деликатесов: «Зато в ответ мильоны / Я на ветер швырял... » [4, с. 39].

«Песенка учителя обществоведения» была написана Кимом от имени коллег, которые, в отличие от него, ощущали трудности при общении с детьми. Поэт намеренно снижает образ учителя, показывая его недалекость в неправильной простонародной речи («учащие, сажуся, дескать, вынь да положь»): «А меня учащие вовсе замучили: / Не жалея сил молодых, / Ставят мне вопросыки острые, жгучие, / А я все сажуся на них» [4, с. 76].

Детская песня занимает основательное место в творчестве Кима. Детские песни поэта простые и понятные, им характерны элементы детской игры и считалки. Одной из таких песен в раннем творчестве поэта является «Новогодняя полечка», написанная для

первоклассников Анапкинской школы. Поэт широко использует названия животных, повторы («сегодня, сегодня, сегодня»), метафоры, олицетворения («пляшут села и поселки, скачут города»), параллелизмы («Не до них сегодня волку, не до них лисе»): «Пляшут белки, скачут зайки, / А кругом тайга. / Не до них сегодня волку, не до них лисе: / Сегодня, сегодня, сегодня пляшут все. / Пляшут села и поселки, скачут города» [7, с. 30].

В детских песнях Юлия Кима имеет место и жанр колыбельной песни. Любовь к детям поэт выражает в песенной и стихотворной форме, подбирая для «Колыбельной Илюшке» простые, понятные для детей предложения, теплые, добрые слова, употребляя их в уменьшительно-ласкательной форме («потихонечку, баюшки»). Ким подчеркивает трепетное отношение к ребенку, побужая даже таких мужественных людей, как «в океане капитанов, матросов корабля», и сторожа, «мурлыкать» песенку: «Он мурлычет, улыбаясь: / «Баю-баюшки, Илья, / Пусть тебе приснится заяц, / Мама, бабушка и я»» [7, с. 45].

В «Гусарском» цикле, в частности, в песне «Бомбардиры» Ким также показывает себя мастером стилизаций. Используя простонародную лексику, автор искусно стилизует произведение под народное: «серчает, допускает, у трактиру, «Мать твою ядрить!», чтой-то»: «Генерал-аншеф Раевский сам сидит серчает, / До своей особы никого не допускает. / Говорит он адъютанту: «Мать твою ядрить! / Бомбардирам у трактиру сена постелить!»» [7, с. 36]. В песне «Ополченцы» из этого же цикла изобилуют простонародные слова, благодаря которым автор достигает стилизации: «нонче и вчерась», «с ими писаря», «сымем», «без закону», «нешто проживешь», «небось, приплоду / Будет до фи́га» [7, с. 38].

Стихотворения данного цикла автор иронически стилизует под начало XIX века, поэтому часто употребляет «модный» в тот период французский язык («Sacre nom!», «Parbleu!», «Common ça va?», «Voilà!»), а также широко использует слова и выражения из военного жаргона: «уланы», «драгуны», «баталья», «палаши», «кивера», «квартирьеры», «интенданты», «маркитанты», «бастион».

«Ким перевоплощается легко и изысканно, и до меня доносится ржание боевых коней, звяканье шпор, аромат жженки. Я пронизан лукавой стилистикой, лубочным фанфаронством; меня захватывают ритмические шероховатости, вальжность – все такое обычное, и такое странное, почти на грани дозволенного. Это и есть та степень риска, за которой уже катастрофа. Ни одного слова не выкинуть», – отмечает Булат Окуджава [8, с. 8]. Т. Бек также восхищается умением Кима работать с русским языком. Ким легко меняет ударения, формы и употребления слов на неправильные, чтобы придать песням особую окраску, а иногда для необходимой рифмы. В песне «Гренадёры» поэт переиначивает фразеологизм «дать дёру» в окказиональное авторское выражение «задать дёру» (заставить убежать), неправильно употребляет слово «гренадер» – «гренадёр»: «В штыки! А ну-ка, зададим им дёру! / Труба, труби, труба, труби, веди! / И пусть повезёт гренадёру» [7, с. 35].

Для особой выразительности и стилизации песни «Моя матушка Россия» под народную, автор применяет такие стилистические средства, как повтор, анафора («Больно жалко мне маманьку, / Больно убивается»), «Пей со мною, скважина! / Пей со мною, тля!»), эпифора («ставит из себя!»): «Ну, сколь его не мучаю — все ставит из себя!.. / Я и раз, еще раз — ставит из себя!.. / И под дых, и под глаз — ставит из себя!.. / И галоперидолом — ставит из себя!..» [7, с. 133]. Песня является ярким примером стилизации под лубочную народную литературу, благодаря широкому использованию просторечий, архаизмов, бранных, простонародных слов и словосочетаний, таких как: с-под, чай, больно, у ней, а мож, ставит из себя, тыща лет, дубьем, гуртом, сыночика, не спущайте рук, нос отворотил, выпить гребуешь, семя сучее, сколь, торганула, по жопе поддала, мене, маманьку и т. д.

Блатная лексика характерна для авторской песни советского периода – для творчества А. Галича, В. Высоцкого («Блатная цыганочка», «Совсем блатная песня»). Следуя традициям своих предшественников, Ю. Ким пишет «Блатную отсидентскую» песню, которую стилизует под «блатной» фольклор, в частности, «Мурку», используя

сленговые слова и выражения: «шли на дело, повязали, накрыли» и др. [7, с. 150].

Подражая своим друзьям-коллегам по бардовскому цеху, Ю. Ким преклоняется перед талантом Высоцкого, считая его главным оружием неповторимый, необыкновенный, незабываемый голос, находя стихи, музыку и гитару второстепенными элементами. Стилизуя свои песни под творчество певца, поэт цитирует самые известные знаковые строки из оригиналов: «Все равно я куплет допою! <...> Мои кони то пляшут, то хмурятся, – Все не так! Все не то! <...> Эх, раз, еще бы раз, / Еще бы много-много раз...» [4, с. 114].

Разнообразные стилизации характерны и для драматургических произведений Юлия Кима. Так, в новом «Недоросле» комедийные герои и обстоятельства Д. Фонвизина, овеванные холодной и церемонной скукой, зажили новой драматической жизнью – веселой, мудрой, шаловливой. Несмотря на любовь к подражанию, Ким стремился сделать своих персонажей более человечными: Простакова, Скотинина и главную интриганку госпожу Простакову, которая обрела в новом варианте способность любить и страдать. Бессердечной госпоже Простаковой оказался близким сентиментальный народный лиризм, нетронутый ее жестокостью. Ее любовь к сыну преступна, но по-матерински обыкновенна: «Как у мово детушки Митрофанушки / Кудри вьются чистый шелк, очи ясные...» [6, с. 293].

В отличие от оригинальных учителей Митрофана из пьесы, которые сетуют, что не могут ничему научить своего ученика, персонажи Кима только рады его нерадивости и глупости. Ким показывает при помощи особенностей речи их неграмотность и необразованность: «У кого есть глупо дитяtko, неразумное, хоть брось? Вы пойдите, нас найдите-тко, вразумим его, авось» [5, с. 38]. В монологе Вральмана автор намеренно неправильно употребляет и коверкает некоторые слова, стилизуя их под иностранную речь: «В матушка Россия», «излишна», «крепки лоп», «особый слушай», «ушитель, кутшер» [6, с. 287].

В новой версии сатирического романа Владимира Войновича о приключениях Вани Чонкина – музыкальной комедии «Как Иван

Чонкин самолет сторожил» Ким сберег в своей интерпретации любовную линию оригинала. В крестьянской песне, в которой Нюра признается в любви к Чонкину, ухаживая за быком Васькой, автор последовал за народностью произведения Войновича, употребляя простонародные слова с ярко выраженной эмоциональной окраской («чудо-юдо, масенька, прорва, дура») и деревенский говор («зашилася, ума разума лишилася»): «А я сено не насыпала, / Не насыпала, зашилася, / Ах, я дура виноватая, / Ума разума лишилася, / Все любовь, любовь проклятая» [6, с. 159-160].

«Чонкин» – это колоритный пример лубочной литературы. Народное начало романа осталось нетронутым и в постановке. Народность произведения находит выражение в присказках, репликах персонажей, скоморошинах, речитативности балагана, говоре ярмарочных торговцев («Подъем, жуки навозные, мужики колхозные, кончай ночевать — пора день начинать!») [6, с. 112], шутках, театре Петрушки, песнях, частушках: «Ой нас угнали, нас угнали, нас угнали далеко, / Там сломался ероплан и нет солдатов никого, / Нет солдатов никого, кроме Вани одного» [6, с. 122].

Таким образом, изучив произведения разных жанров Ю. Кима, мы приходим к выводу, что стилизация занимает важное место в творчестве поэта. Благодаря стилизации автор переносит острые политические и социальные проблемы современного общества в другие времена и страны. Под прикрытием разнообразных стилизаций нетрудно заметить лукавый взгляд лирического героя, который ненавидит воинственность, самоуверенность, чиновную пошлость и отстаивает свою точку зрения.

Песни Ю. Кима объединяет демократичность и стремление к свободе, которые обнаруживаются в позиции автора. Поэт искусно использует лексику и грамматику, присущую тому или иному социальному пласту, историческим событиям или времени. Для творчества характерны разнообразные стилизации: народная, военная, пиратская, морская, детская, камчатская, деревенская, студенческая. Творчество Ю. Кима, богатое на разнообразные стилизации, требует дальнейшего изучения.

Литература

1. Бек Т. Единственный выбор: О Юлии Киме / Т. Бек // Ким Ю. Творческий вечер: Произведения разных лет. – М., 1990. – С. 270-278.
2. Гладков Г. «Не покидай меня, весна» / Г. Гладков // Нет хода нам назад: 33 моск. барда / [сост. Р. Шипов]. – М.: Полигран, 1991. – С. 88-90.
3. Городницкий А. Родом из поющих шестидесятников / А. Городницкий // Муз. жизнь. – 1992. – № 2. – С. 8-9.
4. Ким Ю. Белеет мой парус / Ю. Ким. – М.: Локид-Пресс, 2002. – 448 с.
5. Ким Ю. Летучий ковер / Ю. Ким. – М.: Киноцентр, 1990. – 176 с.
6. Ким Ю. Моя матушка Россия / Ю. Ким. – М.: Время, 2003. – 480 с.
7. Ким Ю. Сочинения: Песни. Стихи. Пьесы. Статьи и очерки / Ю. Ким. – М.: Локид, 2000. – 575 с.
8. Окуджава Б. Запоздалый комплимент / Б. Окуджава // Лит. газета. – 1985. – 3 апр. – С. 8.
9. Оренов В. Прислушайся – он от скорбей излечит / В. Оренов // Культура и жизнь. – 1988. – № 4. – С. 33.
10. Рассадин С. Пьеро притворившийся Арлекином / С. Рассадин // Совр. драматургия. – 1998. – № 2. – С. 90.

Анотація

І.В. Грачева. Особливості стилізації у творчості Юлія Кіма

Дослідники творчості Ю. Кіма відзначають, що колоритна мова, багатство поетичних засобів, різноманітні стилізації роблять його творчість унікальним явищем в російській літературі ХХ століття. Метою даної статті є розглянути приклади стилізацій у творах Ю. Кіма, виявити їх основні особливості. Вивчивши твори різних жанрів Ю. Кіма, ми приходимо до висновку, що стилізація займає важливе місце у творчості поета. Завдяки стилізації автор переносить гострі політичні та соціальні проблеми сучасного суспільства в інші часи і країни. Під прикриттям різноманітних стилізацій неважко помітити лукавий погляд ліричного героя, який ненавидить войовничість, самовпевненість, чиновну вульгарність і, незважаючи на перешкоди, відстоює свою точку зору. Пісні Ю. Кіма об'єднує справжня демократичність і прагнення до свободи, які незмінно виявляються в позиції автора. Для творчості Ю. Кіма характерні різноманітні стилізації: народна, військова, піратська, морська, дитяча, камчатська, сільська студентська. Поет володіє стильовою сприйнятливістю, майстерно використовуючи лексику і граматику, притаманну соціальним пластам, історичним подіям або часу.

Ключові слова: стилізація, фольклорність, лубочна література, засоби виразності.

Аннотация

И.В. Грачева. Особенности стилизации в творчестве Юлия Кима

Исследователи творчества Ю. Кима отмечают, что колоритный язык, богатство поэтических средств, разнообразные стилизации делают его творчество уникальным явлением в русской литературе XX века. Целью данной статьи является рассмотреть примеры стилизаций в произведениях Ю. Кима, выявить их основные особенности. Изучив произведения разных жанров Ю. Кима, мы приходим к выводу, что стилизация занимает важное место в творчестве поэта. Благодаря стилизации автор переносит острые политические и социальные проблемы современного общества в другие времена и страны. Под прикрытием стилизаций нетрудно заметить лукавый взгляд лирического героя, который ненавидит самоуверенность, чиновную пошлость и, несмотря на препятствия, отстаивает свою точку зрения. Песни Кима объединяет демократичность и стремление к свободе, которые обнаруживаются в позиции автора. Для творчества характерны разнообразные стилизации: народная, военная, пиратская, морская, детская, камчатская, деревенская, студенческая. Поэт обладает абсолютной стилевой восприимчивостью, искусно используя лексику и грамматику, присущую социальным пластам, историческим событиям или времени.

Ключевые слова: стилизация, фольклорность, лубочная литература, средства выразительности.

Summary

I.V. Gracheva. Particularities of stylization in works by Yuliy Kim

Researchers of works by Y. Kim have noted that colorful language, the richness of poetic means, a variety of creative styling make them a unique phenomenon in Russian literature of the twentieth century. The purpose of the article is to analyze the examples of stylization in works of Y. Kim, identify their main features. Having studied the works of different genres by Y. Kim, we conclude that the stylization has an important place in the works of the poet. Because of stylization the author moves serious political and social problems of modern society in different times and countries. Under the guise of a variety of stylization is easy to notice sly glance of the lyrical character who hates arrogance, vulgarity and bureaucracy, and despite the obstacles, he defends his point of view. Songs by Y. Kim combine a genuine democracy and the desire for freedom, which are

found in the author's position. His works are characterized by a variety of stylization: folk, military, pirate, sea, nurse, Kamchatka, rural, student. The poet has stylistic sensibility, skillfully using vocabulary and grammar inherent in a particular social stratum, historical events or time.

Keywords: stylization, folklore, popular literature, means of expression.

Інформація про автора

Грачова Інна Володимирівна – ORCID: 0000-0002-1910-3857; кандидат філологічних наук; доцент кафедри сучасних європейських мов Харківського торговельно-економічного інституту Київського національного торговельно-економічного університету; провулок Отакара Яроша, 8, м. Харків, 61000, Україна